

No. 39909

**Netherlands
and
Romania**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania (with protocol). Bucharest, 19 April 1994

Entry into force: *1 February 1995 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 February 2004*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie (avec protocole). Bncarest, 19 avril 1994

Entrée en vigueur : *1er février 1995 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 février 2004*

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Roemenië inzake de bevordering en de
wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van Roemenië,
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande
vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen
hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door
de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied
van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investe-
ringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht
van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de
Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en recht-
vaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogens-
bestanddelen die door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij
worden geïnvesteerd in het grondgebied van de andere Verdragsluitende
Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatst-
bedoelde Verdragsluitende Partij, en in het bijzonder, doch niet uitslui-
tend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rech-
ten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belan-
gen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere
prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische
werkwijzen, goodwill en know-how;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van
rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van
natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van beide
Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die het staatsburgerschap of de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben in overeenstemming met haar wetten;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die al dan niet rechtstreeks eigendom zijn van of onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
- c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe, onder meer ten aanzien van belastingaangelegenheden, die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder. Belastingaangelegenheden hebben betrekking op belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting anders dan die welke onder het derde lid vallen.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-verdragen die tot

zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Evenmin heeft deze behandeling betrekking op voordelen die een van beide Verdragsluitende Partijen aan investeerders van een derde staat toekent uit hoofde van een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting of een ander verdrag op basis van wederkerigheid met betrekking tot belastingaangelegenheden.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationale verdragen die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten waarop personen recht hebben;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen gedaan uit hoofde van artikel 6.

Artikel 5

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen, zoals nationalisatie, onteigening, vordering of andere maatregelen van soortgelijke strekking, waardoor aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de redelijke marktwaarde van de desbetreffende investeringen onmiddellijk voordat de maatregelen werden genomen of bekend werden, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 6

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 7

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's krachtens een bij wet of voorschrift ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde investeerder ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 8

1. Voor het oplossen van geschillen betreffende investeringen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij wordt overleg gepleegd tussen de betrokken partijen.

2. Indien dit overleg niet binnen drie maanden tot een oplossing leidt, kan de investeerder het geschil, naar eigen keuze, ter beslechting voorleggen aan:

a. de bevoegde rechtbank van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan; of

b. het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) dat is ingesteld krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, hierna te noemen het Verdrag van Washington; of

c. een scheidsgerecht ad hoc dat, tenzij anders overeengekomen door de partijen bij het geschil, wordt ingesteld krachtens de arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Indien het geschil niet binnen een tijdvak van tien maanden wordt opgelost ingevolge het tweede lid, letter a, kan de investeerder, op voorwaarde dat hij zijn eis bij de rechtbank van de betrokken Verdragsluitende Partij intrekt, het geschil onderwerpen aan arbitrage krachtens het tweede lid, letter b of c.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt hierbij in met onderwerping van een investeringsgeschil aan internationale bemiddeling of arbitrage.

5. De Verdragsluitende Partij die partij is bij het geschil, voert op geen enkel tijdstip tijdens de procedures waarin investeringsgeschillen worden behandeld, als verweer aan haar immuniteit of het feit dat de investeerder een vergoeding heeft ontvangen krachtens een verzekeringsovereenkomst die de geleden schade of het geleden verlies geheel of gedeeltelijk dekt.

6. Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van Washington voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als investeerder van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 9

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum van inwerkingtreding daarvan, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan. Geschillen die voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn ontstaan, dienen echter te worden beslecht in overeenstemming met de op 27 oktober 1983 tussen de Verdragsluitende Partijen gesloten Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

Artikel 10

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 11

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdsspanne langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is. tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht, met inbegrip van de bepalingen van dit Verdrag en andere relevante verdragen tussen de Verdragsluitende Partijen, de algemene beginselen van het internationale recht en relevante nationale wetten. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aquo et bono* te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd, en van haar vertegenwoordiging in de arbitrage-

procedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden in gelijke delen gedragen door de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 12

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 13, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 13

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

5. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag treedt het in de plaats van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend op 27 oktober 1983, behalve in geval van geschillen zoals bedoeld in artikel 9.

Dit Verdrag treedt alleen in de plaats van de Overeenkomst van 1983 in de betrekkingen tussen Roemenië en de delen van het Koninkrijk der Nederlanden waarop het onderhavige Verdrag overeenkomstig artikel 12 van dit Verdrag van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te BOEKAREST op 19 april 1994 in de Nederlandse, de Roemeense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

P. H. KOOIJMANS

Voor de Regering van Roemenië:

TEODOR MELESCANU

Protocol bij het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt omtrent de onderstaande bepaling die een integrerend deel van het Verdrag vormt:

Ad artikel 4

Onverminderd de vereisten van artikel 4 onderneemt de Regering van Roemenië passende stappen ter verbetering van de doelmatigheid van de procedures voor het overmaken van betalingen die verband houden met investeringen. In elk geval worden investeerders van Nederland op niet minder gunstige wijze behandeld dan investeerders van derde Staten.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

P. H. KOOIJMANS

Voor de Regering van Roemenië:

TEODOR MELESCANU

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of Romania,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a. the term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, and more particularly, though not exclusively:

i. movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset:

ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

iii. title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

iv. rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

v. rights granted under public law or contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b. the term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

i. natural persons having the citizenship or the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;

ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

iii. legal persons owned or controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i. or by legal persons as defined in ii. above.

c. the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment, including with respect to fiscal matters, which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. Fiscal matters refer to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, other than those covered by paragraph 3.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or other agreement on a reciprocal basis regarding fiscal matters.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a. profits, interest, dividends and other current income;
- b. funds necessary:
 - i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - ii. to replace capital assets in order to maintain the continuity of an investment;
- c. additional funds necessary for the development of an investment;
- d. funds in repayment of loans;
- e. royalties or fees;
- f. earnings to which persons are entitled;
- g. the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h. payments arising under Article 6.

Article 5

Neither Contracting Party shall take any measures, such as nationalization, expropriation, requisition or other measures of similar effect, depriving investors of the other Contracting Party of their investments, unless the following conditions are complied with:

- a. the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b. the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c. the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the fair market value of the investments affected, immediately before the measures were taken or became known, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 6

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 7

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law or regulation, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 8

1. For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned.

2. If these consultations do not result in a solution within three months, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a. The competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, of 18 March 1965; or

c. an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. In case the dispute is not resolved pursuant to paragraph 2 a within a period of 10 months the investor may, subject to withdrawing his claim from the courts of the Contracting Party concerned, submit the dispute to arbitration under paragraph 2 b or c.

4. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

6. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25, paragraph 2 b of the Convention for the purpose of the Convention be treated as an investor of the other Contracting Party.

Article 9

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date. However, disputes that have arisen before its entry into force are to be settled in accordance with the Agreement on Reciprocal Encouragement and Protection of Investments concluded between the Contracting Parties on October 27, 1983.

Article 10

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 11

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including the provisions of this Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties, the general principles of international law and relevant domestic legislation. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph 1 provides otherwise.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

5. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on Reciprocal Encouragement and Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania, signed on 27 October 1983 shall be replaced by this Agreement except in case of disputes as referred to in Article 9.

This Agreement shall replace the Agreement of 1983 only in relations between Romania and those parts of the Kingdom of the Netherlands to which the present Agreement applies in conformity with Article 12 of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Bucharest on 19th of April 1994, in the Netherlands, the Romanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of Romania:

TEODOR MELESCANU

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

On the signing between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania of the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

Ad Article 4

Without prejudice to the requirements of Article 4, the Government of Romania shall take appropriate steps to improve the efficiency of the procedures for the transfer of payments related to investments. In any case investors of the Netherlands shall be treated no less favourably than investors of any third State.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of Romania:

TEODOR MELESCANU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA
A INVESTITIILOR INTRE GUVERNUL REGATULUI TARILOR DE JOS
SI GUVERNUL ROMANIEI

Guvernul Regatului Tarilor de Jos si Guvernul Romaniei,
denumite in continuare "Partile Contractante",

Dorind sa intareasca legaturile traditionale de
prietenie intre tarile lor, sa extinda si sa intensifice
relatiile economice intre ele, in special in ceea ce priveste
investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul
celeilalte Parti Contractante,

Recunoscând ca acordul privind tratamentul care se va
acorda acestor investitii va stimula fluxul de capital si
tehnologie si dezvoltarea economica a Partilor Contractante si ca
este de dorit un astfel de tratament just si echitabil,

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL 1

In sensul acestui acord:

a) Termenul "investitii" va cuprinde orice fel de
active investite de catre investitori ai unei Parti Contractante
pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu
legile si reglementarile acesteia din urma si in special, dar nu
exclusiv:

(i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si
imobile precum si orice alte drepturi reale in legatura cu orice
fel de activ;

(ii) drepturi provenind din actiuni, obligatiuni si
alte tipuri de interese in societati si societati mixte;

(iii) titluri de valoare sau referitoare la alte active
sau la orice prestare avand o valoare economica;

(iv) drepturi in domeniul proprietatii intelectuale,
procedeelor tehnice, goodwill si know-how;

(v) drepturi acordate pe baza dreptului public,
sau contractelor, incluzand drepturi de prospectare, explorare,
extractie si castig ale resurselor naturale.

b) Termenul "investitori" va cuprinde, in legatura cu fiecare Parte Contractanta:

(i) persoane fizice avand cetatenia sau nationalitatea acelei Parti Contractante, in conformitate cu legile acesteia;

(ii) persoane juridice constituite pe baza legilor acelei Parti Contractante;

(iii) persoane juridice detinute sau controlate, direct sau indirect de catre persoane fizice definite la punctul (i) sau de catre persoane juridice definite la punctul (ii) de mai sus.

c) Termenul "teritoriu" include zonele maritime limitrofe coastelor statului respectiv, in masura in care acest stat exercita drepturi suverane sau jurisdicție asupra acestor zone, in conformitate cu dreptul international.

ARTICOLUL 2

Fiecare Parte Contractanta, in cadrul legilor si reglementarilor sale, va promova cooperarea economica prin protejarea, pe teritoriul sau, a investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Pe baza dreptului sau de a-si exercita puterile conferite prin legile sau reglementarile sale, fiecare Parte Contractanta va admite aceste investitii.

ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante si nu va impiedica prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, functionarea, conducerea, intretinerea, folosirea, fructificarea investitiilor sau dispunerea de acestea de catre investitori. Fiecare Parte Contractanta va acorda acestor investitii siguranta si protectie depline.

2. In particular, fiecare Parte Contractanta va acorda acestor investitii, inclusiv in legatura cu problemele fiscale, un tratament care in orice caz nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat atat investitiilor propriilor sai investitori cat si investitiilor investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil pentru investitorul respectiv. Problemele fiscale se refera la impozite, taxe, speze si reduceri si scutiri fiscale, altele decat cele mentionate la paragraful 3.

3. Daca o Parte Contractanta a acordat avantaje speciale investitorilor oricarui stat tert in virtutea acordurilor de constituire a uniunilor vamale, uniunilor economice, uniunilor monetare sau altor institutii similare, sau pe baza acordurilor interim, care conduc catre astfel de uniuni sau institutii, aceasta Parte Contractanta nu va fi obligata sa acorde astfel de avantaje investitorilor celeilalte Parti Contractante. Un astfel de tratament nu va fi corelat cu nici un avantaj pe care fiecare Parte Contractanta il acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord privind evitarea dublei impuneri sau altui acord pe baza de reciprocitate privind problemele fiscale.

4. Fiecare Parte Contractanta isi va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o privind investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

5. Daca prevederile legale ale fiecărei Parti Contractante sau obligatiile in baza acordurilor internationale existente in prezent sau stabilite ulterior intre Partile Contractante, in plus fata de prezentul acord, contin o reglementare, generala sau specifica, indreptatind investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut in prezentul acord, aceasta reglementare, in masura in care este mai favorabila, va prevala asupra acestui acord.

ARTICOLUL 4

Partile Contractante vor garanta ca platile relative la o investitie sa poata fi transferate. Transferurile se vor efectua in deize liber convertibile, fara restrictie sau intarziere. Aceste transferuri includ in special, dar nu exclusiv:

a) profituri, dobanzi, dividende si alte venituri curente;

b) fondurile necesare

i) pentru achizitionarea de materii prime sau auxiliare, semifabricate sau produse finite, sau

ii) inlocuirii activelor de capital in scopul mentinerii continuitatii unei investitii.

c) fondurile suplimentare necesare dezvoltarii unei investitii;

- d) fondurile pentru rambursarea imprumuturilor;
- e) redevente sau onorarii;
- f) castigurile la care sunt indreptatite persoanele fizice;
- g) sumele provenite din vanzarea sau lichidarea investitiei;
- h) platile decurgand din aplicarea articolului 6.

ARTICOLUL 5

Partile Contractante nu vor lua nici o masura, precum nationalizarea, exproprierea, rechizitionarea sau alte masuri cu efect similar, care sa-i deposedeze pe investitorii celeilalte Parti Contractante de investitiile lor, decat daca sunt indeplinite urmatoarele conditii:

a) masurile sunt luate in interes public si pe baza unei proceduri legale corespunzatoare;

b) masurile nu sunt discriminatorii sau contrare oricarui angajament pe care si l-a asumat Partea Contractanta care ia astfel de masuri;

c) masurile sunt luate contra unei despagubiri juste. Aceasta despagubire va reprezenta valoarea justa de piata a investitiilor afectate, imediat inainte ca masurile sa fie luate sau sa devina cunoscute, va include dobanda la o rata comerciala normala pana la data platii si, pentru a deveni efectiva pentru solicitanti, va fi platita si va fi transferabila, fara intarziere, catre tara desemnata de catre solicitantii respectivi, in moneda tarii ai carei investitori sunt solicitanti, sau in orice valuta liber convertibila acceptata de catre solicitanti.

ARTICOLUL 6

Investitorilor unei Parti Contractante care sufera pierderi in legatura cu investitiile lor de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorate razboiului sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala,

revoltei, insurectiei sau rascoalei, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta un tratament, in ceea ce priveste restituierea, compensarea, despagubirea sau alta reglementare, nu mai putin favorabil decat cel pe care aceasta Parte Contractanta il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil pentru investitorii respectivi.

ARTICOLUL 7

Daca investitiile unui investitor al unei Parti Contractante sunt asigurate contra riscurilor necomerciale, pe baza unui sistem stabilit prin lege sau reglementari, orice subrogare a asiguratului sau reasiguratului in drepturile acelui investitor ca urmare a termenilor acestei asigurari, va fi recunoscuta de catre cealalta Parte Contractanta.

ARTICOLUL 8

1. In scopul solutionarii diferendelor in legatura cu investitiile intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile interesate.

2. Daca aceste consultari nu conduc la o solutie intr-o perioada de 3 luni, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, pentru reglementare, la :

a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia; sau

b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (ICSID), constituit prin Conventia privind reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state, din 18 martie 1965; sau

c) unui tribunal arbitral ad-hoc care, daca nu s-a convenit altfel intre partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

3. In cazul in care diferendul nu este solutionat in conformitate cu paragraful 2 (a) intr-o perioada de 10 luni, investitorul poate prin retragerea plangerii, de la instantele judecatoresti ale Partii Contractante respective, sa supuna diferendul arbitrajului, in conformitate cu prevederile paragrafului 2 (b) sau (c).

4. Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna un diferend relativ la investitii, concilierii sau arbitrajului international.

5. Partea Contractanta care este parte la diferend, nu va putea, in nici un moment in timpul procedurilor care implica diferente privind investitiile, sa invoce ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire pe baza unui contract de asigurare ce acopera total sau partial paguba sau pierderea suferita.

6. O persoana juridica care este investitor al unei Parti Contractante si care, inainte sa intervina un astfel de diferend, este controlata de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va fi tratata ca investitor al celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu prevederile articolului 25 (2) (b) al Conventiei, in sensul Conventiei.

ARTICOLUL 9

Prevederile acestui acord, se vor aplica de asemenea, de la data intrarii in vigoare a acestuia, si investitiilor care au fost efectuate inaintea acestei date. Cu toate acestea, diferentele care au survenit inaintea intrarii sale in vigoare, se vor reglementa in conformitate cu Acordul privind incurajarea si protejarea reciproca a investitiilor incheiat intre Partile Contractante la 27 octombrie 1983.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte Contractanta poate propune celeilalte Parti sa aiba loc consultari in legatura cu orice problema privind interpretarea sau aplicarea acordului. Cealalta Parte va acorda consideratia corespunzatoare propunerii si va oferi ocazia adecvata pentru aceste consultari.

ARTICOLUL 11

1. Orice diferend între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord, care nu poate fi reglementat într-o perioadă rezonabilă de timp, prin negocieri pe canale diplomatice, va fi supus, dacă Partile nu au convenit altfel, la cererea oricărei Parti, unui tribunal arbitral, format din trei membri. Fiecare Parte va desemna un arbitru și cei doi arbitrii astfel desemnați vor desemna împreună un al treilea arbitru, ca președinte, care nu este cetățean al uneia dintre Parti.

2. Dacă una din Parti nu-și desemnează arbitrul, și nu o face într-o perioadă de două luni după o invitație a celeilalte Parti de a face această numire, cea din urma Parte îl poate invita pe Președintele Curtii Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

3. Dacă cei doi arbitrii nu reușesc să ajungă la un acord în două luni după desemnarea lor, în ceea ce privește alegerea celui de-al treilea arbitru, fiecare Parte poate să-l invite pe Președintele Curtii Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

4. Dacă, în cazurile prevăzute la paragrafele (2) și (3) ale acestui articol, Președintele Curtii Internaționale de Justiție este împiedicat să îndeplinească această funcție sau este cetățean al uneia dintre Partile Contractante, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este împiedicat să îndeplinească această funcție, sau este cetățean al uneia dintre Parti, cel mai vechi membru disponibil al Curtii care nu este cetățean al uneia dintre Parti va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Tribunalul va hotărî pe baza respectării legii, inclusiv pe baza prevederilor acestui acord și a altor acorduri relevante între Partile Contractante, pe baza principiilor generale ale dreptului internațional și legislației interne în materie.

Înainte ca tribunalul să pronunțe hotărârea, acesta poate propune partilor la diferend, în orice stadiu al procedurii, ca diferendul să fie reglementat în mod amiabil. Prevederile anterioare nu vor prejudicia puterea tribunalului de a hotărî privind diferendul ex aequo et bono, dacă Partile convin astfel.

6. Dacă partile nu decid altfel, tribunalul își va stabili propria procedură.

7. Tribunalul isi va lua hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru parti.

8. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrilor pe care l-a desemnat si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 12

In ceea ce priveste Regatul Tarilor de Jos, prezentul acord se va aplica partii Regatului din Europa, Antilelor Olandeze si Arubei, daca notificarea prevazuta la articolul 13, paragraful (1) nu stipuleaza altfel.

ARTICOLUL 13

1. Prezentul acord va intra in vigoare in prima zi a celei de a doua luni care urmeaza dupa data la care Partile Contractante si-au notificat reciproc in scris ca procedurile constitutionale cerute in tarile respective, au fost indeplinite, si va ramane in vigoare pentru o perioada de 15 ani.

2. Daca notificarea de denuntare nu a fost data de catre fiecare Parte Contractanta cu cel putin sase luni inainte de data expirarii valabilitatii sale, prezentul acord va fi extins in mod tacit pentru perioade de zece ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul sa denunte acordul printr-o notificare cu cel putin sase luni inainte de data expirarii perioadei curente de valabilitate.

3. In ceea ce priveste investitiile efectuate inainte de data denuntarii prezentului Acord, articolele anterioare vor continua sa fie efective pentru o perioada urmatoare de 15 ani de la acea data.

4. Pe baza perioadei mentionate la paragraful (2) al acestui articol, Guvernul Regatului Tarilor de Jos va fi indreptatit sa denunte aplicarea prezentului acord, separat, in legatura cu orice parte a Regatului.

5. La data intrarii in vigoare a acestui acord, Acordul privind incurajarea si protejarea reciproca a investitiilor incheiat la 27 octombrie 1983 intre Regatul Tarilor de Jos si Republica Socialista Romania va fi inlocuit de prezentul acord cu exceptia privind diferendele, prevazuta la articolul 9.

Acest acord va inlocui acordul din 1983 numai in relatiile dintre Romania si acele parti ale Regatului Tarilor de Jos, carora prezentul acord li se aplica in conformitate cu articolul 12 al acestui acord.

Drept pentru care, reprezentantii subsemnati pe deplin autorizati, au semnat prezentul acord.

Intocmit in duplicat la Bucuresti la 19.04.1994 in limbile olandeza, romana si engleza, cele trei texte fiind egal autentice. In caz de diferenta de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul

Regatului Tarilor de Jos



Pentru Guvernul

Romaniei



Protocol

al Acordului privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor intre Guvernul Regatului Tarilor de Jos si Guvernul Romaniei

La semnarea, intre Guvernul Regatului Tarilor de Jos si Guvernul Romaniei, a Acordului privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, reprezentantii subsemnati au convenit urmatoarea prevedere care constituie o parte integranta a acordului:

Ad. articolul 4

Fara a prejudicia prevederile articolului 4, Guvernul Romaniei va lua masurile adecvate pentru imbunatatirea eficientei prevederilor de transfer al platilor legate de investitii.

In orice caz, investitorii olandezi nu vor fi tratati mai putin favorabil decat investitorii oricarui stat tert.

Pentru Guvernul
Regatului Tarilor de Jos



Pentru Guvernul
Romaniei



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À L'ENCOURA-
GEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie, désignés ci-après par les parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles notamment concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le mouvement des capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante et notamment mais non exclusivement:

i) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur des avoirs de toute nature;

ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances monétaires sur d'autres titres d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, de la clientèle et savoir-faire;

v) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

b) Le terme " investisseur " désigne :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite partie contractante conformément à sa législation;

ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de la partie contractante;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de la partie contractante mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques définies en ii) plus haut ;

c) Le terme " territoire " désigne les zones maritimes adjacentes à la mer territoriale de l'Etat concerné dans la mesure où cet Etat y exerce des droits souverains ou de juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chacune des Parties contractantes dans le cadre de ses règlements et de sa législation encouragera la coopération économique par la protection sur son territoire des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera lesdits investissements.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partic et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements par des investisseurs. Chacune des Partics contractantes raccordera à ccs investissements la sécurité et la protection adéquates.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes ne soumettra ces investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de se propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers. Le traitement qui sera appliqué est celui qui sera le plus favorable à l'investissement concerné. Les questions fiscales se réfèrent aux impôts, aux redevances et aux exemptions et exonérations fiscales autres que celles qui figurent au-paragraphe 3

3. Si une partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accord établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues , ou sur la base d'accords provisoires conduisant à telles unions ou institutions, cette partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre partie contractante. Ledit traitement ne doit pas être lié à un avantage quelconque que l'une ou l'autre des parties accorde à une tierce partie en application d'un accord visant à éliminer la double imposition ou tout autre accord sur une base réciproque concernant des questions fiscales.

4. Chaque partie contractante devra respecter toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les parties contractantes cn plus du présent accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique , conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante un traitement plus favorable qu celui qui est prévu par le présent accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent accord.

Article 4

Les parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible sans restriction ou retard. Ces transferts incluent notamment mais non exclusivement:

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courant;
- b) les fonds nécessaires:
 - i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) les fonds nécessaires au développement d'un investissement;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) les redevances ou honoraires;
- f) les revenus auxquels ont droit des personnes physiques
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement
- h) tout paiement découlant de l'application de l'article 6.

Article 5

Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante, sauf :

- a. si les mesures sont prises pour des motifs d'utilité publique avec les garanties prévues par la loi;
- b. si les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première partie contractante;
- c. si les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande des investissements concernés et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement et qui auront été fixés au taux commercial normal, et elle sera versée et transférée dans les meilleurs délais vers le pays désigné par les intéressés dans la monnaie du pays dont ils sont les investisseurs ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 6

Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui

que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers, en appliquant le traitement qui est le plus favorable aux investisseurs concernés.

Article 7

Si les investissements d'un ressortissant d'une partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi ou par des règlements, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre partie contractante.

Article 8

1. Afin de résoudre les différends qui pourraient surgir concernant les investissements entre une partie contractante et un investisseur de l'autre partie contractante, il est procédé à des consultations entre les parties intéressées.

2. Si lesdites consultations ne produisent aucun résultat dans un délai de trois mois l'investisseur peut soumettre le différend à son choix:

a. à un tribunal compétent de la partie contractante sur le territoire d laquelle l'investissement a été effectué; ou

b. au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, du 18 mars 1965; ou

c) à un tribunal arbitral ad hoc qui, sous réserve d'un arrangement contraire entre les parties au différend, sera constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Dans le cas où le différend n'est pas résolu conformément au paragraphe 2 dans un délai de 10 mois, l'investisseur peut, à condition de retirer la plainte dont il a saisi les tribunaux de la partie contractante concernée, soumettre le différend à l'arbitrage selon les alinéas b ou c du paragraphe 2.

4. Chacune des parties contractantes accepte par les présentes qu'un différend relatif à un investissement soit soumis à l'arbitrage ou à un mode d conciliation internationaux.

5. La parti contractante qui est partie au différend ne devra, à aucun stade des procédures relatives aux différends concernant des investissements, faire valoir son immunité ou le fait que l'investisseur a reçu une indemnisation aux termes d'un contrat d'assurance portant la totalité ou une portion de la perte ou des dommages encourus.

6. Une personne morale qui est un investisseur d'une partie contractante et qui, avant le différend était sous le contrôle d'investisseurs de l'autre partie contractante est traitée conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, aux fins d'application de cet instrument, comme un investisseur de l'autre partie contractante.

Article 9

Les dispositions du présent accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date. Néanmoins, les différends qui ont surgi avant la date d'entrée en vigueur du présent accord doivent être résolus selon les termes de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements conclu entre les parties contractantes le 27 octobre 1983.

Article 10

Chacune des parties contractantes peut proposer à l'autre partie contractante l'organisation de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent accord. L'autre partie contractante examine cette proposition avec bienveillance et fournit le cadre adéquat à la tenue des consultations.

Article 11

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés dans un délai raisonnable par voie diplomatique est, à moins que les parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui présidera le tribunal.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette nomination qui lui a été adressée par l'autre partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans un délai de deux mois les arbitres n'arrivent pas à arriver à un accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des parties contractantes peut inviter le Président de la cour internationale de justice à procéder à la nomination.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit y compris du respect des dispositions du présent accord et des autres accords pertinents entre les partis contractantes, des principes généraux du droit international et des dispositions appropriées de la législation interne. Avant de se prononcer, il peut à n'importe quelle étape de la procédure proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas de la capacité du tribunal de régler le différend ex æquo et bono si les parties en conviennent.

6. Sauf si les parties en décident autrement, le tribunal fixe lui même sa propre procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. La décision est définitive et obligatoire pour les parties.

8. Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties contractantes.

Article 12

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 13 n'en décide autrement

Article 13

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pour une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des parties informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la validité en cours.

3. Toutefois les dispositions de l'accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de quinze ans à compter de la date de sa dénonciation.

4. Sous réserve de la période au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent accord pour toute partie du Royaume séparément.

5. L'Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Roumanie signé le 27 octobre 1983 sera remplacé par le présent accord dès son entrée en vigueur à l'exception dans les cas des différends mentionnés à l'article 9.

Le présent accord remplacera l'Accord de 1983 uniquement en ce qui concerne les relations entre la Roumanie et les parties du Royaume des Pays-Bas auxquelles celui-ci s'applique conformément à son article 12.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le 19 avril 1994 en néerlandais, roumain et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

P.H. KOOIJMANS

Pour le Gouvernement de la Roumanie

TEODOR MELESCANU

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Au moment de la signature de l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent accord:

Ad article 4

Sous réserve des conditions posées à l'article 4, le gouvernement de la Roumanie prendra les mesures appropriées pour améliorer l'efficacité des procédures pour le transfert des paiements relatifs aux investissements. Dans tous les cas, les investisseurs des Pays-Bas ne doivent pas être soumis un traitement qui serait moins favorable que celui auquel serait soumis un pays tiers

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P.H. KOOIJMANS

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

TEODOR MELESCANU